

# 聖谷東區中文彌撒經文單

## 甲年將臨期第一主日

主曆二〇一三年十二月一日

### 彌撒特別意向（請在一週前交給神父）：

吳書翰為林如豪求主賜身體平安。

李行石、趙晴率子女為全家身體健康、工作順利感謝天主的恩賜，求主保佑平安。

陳偉珍全家為父親陳木榮先生（若瑟）求安息主懷，並為母親盧如心女士求健康平安。

朱明妍、李王麗華為劉金毓貞奉獻彌撒，求主賜早登天國。  
趙張世琪率子女家人追思趙洪耀逝世三週年獻彌撒，求主賜天堂永福、安息主懷。

吳靈華為公公胡若瑟、婆婆林德蘭亡者奉獻彌撒。

黃卓辰率子女為先夫李昌權求主賜天國永福。

黃卓辰為大姊黃卓勤、二姊黃卓慈、三姊黃卓敬、二嫂姚麗珠奉獻彌撒。

張家為張景棟先生亡靈求安息主懷。

方逸群、方薇薇、方莉黎為母親方金月清女士獻彌撒，求主賜天鄉永福。

安家七個女兒為父親安廣奉獻彌撒，求安息主懷。

劉金毓貞家人為母親劉金毓貞亡靈祈求主賜安息主懷，早登天國、永享天福。

孫小艾為劉國強神父及弟弟孫科林的靈魂永安祈禱。

黃思恭及黃家子女為陳雪梅女士逝世廿七週年祈禱，求安息主懷、永享天福。

沈佩淑、羅甘治、李王麗華為劉金毓貞奉獻彌撒，求主賜早登天國。

魏綺雯追思父親魏善、母親郭銀、小弟添炳、弟媳及在戰亂中去逝的親戚、朋友，求安息主懷。

## 白神父專欄

### 醒悟準備迎救主

將臨期是聖教會提醒其子女醒悟祈禱，積極準備迎接救主耶穌基督的恩寵時期。醒悟祈禱是我們基督徒的基本生活態度。醒悟是因為我們知道這個世界不是我們的家，我們的家在天堂。在醒悟中我們知道，我們所從事的任何工作和事業都是為完成主耶穌交給我們每個人的使命。祈禱是我們獲取生命泉源的方法。祈禱幫助我們常生活在和天主的關係中，光照我們在紛雜的世界上明辨方向，跟隨主耶穌。每天的祈禱就是我們醒悟的時刻。

將臨期的精神是我們基督徒迎接主耶穌基督的來臨，它包含三個幅度的準備。

第一，我們準備慶祝主耶穌的聖誕。耶穌聖誕是兩千年前的一個事件。今天，在教會禮儀的慶祝中，我們再次進入這個神聖的歷史事件中，參與天主超越時間的行動。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、  
主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)  
626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019（手機）  
或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

主說：「你們求，就得；你們敲，就開；你們尋找，就會找到。」祈禱的力量不可思議！讓我們一起虔誠地獻上我們忠誠的禱聲。這裡是代禱欄，開放給您，彼此以祈禱相互支援、您願意我們為您的需要祈禱嗎？（請電白神父 626-964-3629x125）

**求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉嫻、彭保祿神父、余原、Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄺建國、鄺余美祝、Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、Dawn Hughey、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、陳張雲卿、張銘義、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、彭縱橫、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心。

**為新亡者祈禱：**劉金毓貞、陳木榮、吳張秀文、毛何伸華。

將臨期的四個主日是我們分四個步驟準備自己，以喜樂的心情慶祝聖誕佳節的恩寵時期。只有我們準備好了，才能認出馬槽中的天主子耶穌基督。

第二，我們準備在每天的生活中迎接主耶穌。主耶穌每天以各種各樣的方式，通過每一個人，特別是在聖事中向我們走來。我們需要時時提醒自己在言行、心態、儀表上積極準備，去迎接主耶穌每天的來臨。每天早上以期盼的心情出發去迎接主耶穌。每個晚上反省我今天認出主耶穌了嗎？

第三，我們準備主耶穌的第二次來臨。主耶穌的第二次來臨是祂的預許，也是整個受造界的期盼。主耶穌的再來是新天新地的開始，也是我們基督徒領受賞報的喜樂時期。善盡了責任，完成了使命，準備好自己的，就將共赴基督羔羊的婚宴。

希望我們能從四個方面善度整個將臨期。

(1)、寬恕：請求天主和他人的寬恕，並選擇寬恕得罪我們的人。

花時間好好辦個告解，清理自己的靈魂，請天主寬恕我們的罪過。如果您記得曾經做過傷害別人的事，去請他/她原諒，和他/她修和。如果您記得有人傷害過您，主動選擇寬恕他/她。寬恕就是放下傷害所造成的影響，讓創傷離開自己。一位會寬恕的人，永遠生活在堅定的希望和平安中。

(2)、感恩：每天感謝天主和周圍的人

每天最少用三分鐘數算自己的福氣，在您早上起床後和晚上休息前。通過數算自己的福氣，我們會意識到自己是被祝福的人，是天主所愛的人。同時記得感謝我們的父母、親友、以及所有和我們的生命有關係的人。這些人都是天主對我們的祝福。在感恩中，我們發現不僅自己生活在天主的祝福中，而且我們也是天主給其他人的祝福。

(3)、家庭祈禱：您的家庭就是一個小教會

聖家是我們每個家庭的模範。家庭祈禱使整個家庭都生活在以天主為中心的共融中。在家庭祈禱中，父母明了自己的使命，孩子們意識到自己的責任，日新又新。家庭祈禱使每個成員都在主的愛內緊密相連，無論相距多遠。家庭祈禱包括每天在自己家裡一起祈禱，以及每個主日參與彌撒聖祭。堅持每日祈禱的家庭，天主的恩寵總是滿盈豐盛。

(4)、仁愛鼓勵：鼓勵幫助您遇到的人

良言一句三春暖。你永遠也想不到您的一句鼓勵的話會怎麼樣改變一個人的生命。我們聽到批評的話太多了。基督徒都是樂天派，我們需要從正面，積極的角度看人和世界。所以，請花時間去稱讚和鼓勵您身邊的人，至少每天一次。

仁愛是天主溫暖的雙手。通過仁愛，我們經驗到天主的臨在，通過仁愛，我們用天主的愛觸動周圍的人。仁愛首先應在家裡開始。雖然我們每個人的能力不同，但是，每個人都有能力選擇去愛。所以，請儘自己的能力幫助身邊的人。通過仁愛的行動，我們與天主相遇，我們生活在天主的愛中。

### 請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的隨身用品。

#### 進堂曲： 159 黎明曙光

F 6/4    ♩=112

5 | 5̣ - 5̣ 6̣ - 6̣ | 5̣ - 6̣ 1̣ - 1̣ 2̣ | 3̣ 3̣ 4̣ 3̣ - 2̣ 1̣ | 2̣ - - 2̣ -  
黎明 時刻 即將 來到，曙光將在你夜 裡照 耀。

5 | 5̣ - 5̣ 6̣ - 6̣ | 5̣ - 6̣ 1̣ - 1̣ 2̣ | 3̣ 3̣ 6̣ 5̣ - 2̣ 1̣ | 2̣ - - 2̣ -  
黎明 時刻 即將 來到，你心中愛情將 要歡 躍。

3̣ 4̣ | 5̣ - 3̣ 2̣ 1̣ - 4̣ 5̣ | 6̣ - 4̣ 3̣ 2̣ - 3̣ 4̣ | 5̣ 3̣ 6̣ # 5̣ - 6̣ | 7̣ - - 7̣ -  
在這主 日子裡，在這歡 笑時刻，大地一片安祥 美麗。

6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||  
主的 日子 快要 來到。耶 穌，請祢快來 臨。

#### 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

二，1~5

阿摩茲的兒子依撒意亞看到有關猶大和耶路撒冷的異像，就是：到末日，上主的聖殿所在的山嶺必矗立在群山之上，超乎一切山峰，萬民都要向它湧來。將有許多民族前來說：「來吧！讓我們一同攀登上主的聖山，前往雅格的天主的聖殿；祂要指引我們該走的道路，我們要走在這條道路上。因為法律出自熙雍，上主的話也來自耶路撒冷。」祂要統治萬邦，治理眾民。他們要把刀劍鑄成鋤頭，把槍矛製成鐮刀；民族與民族不再持刀相向，人民也不再整軍備戰。雅格的家族，來吧！讓我們在上主的光明中行走！

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

#### 答唱詠： 詠一二一

答： F 4/4 歡樂 進行曲 ♩=120

朱健仁 曲

5̣ 5̣ | 1̣ 1̣ 1̣ 1̣ 2̣ 3̣ 1̣ | 5̣ - - 2̣ 2̣ | 4̣ 4̣ 3̣ 4̣ 3̣ 2̣ 2̣ | 2̣ - -  
我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」

5̣ 5̣ | 1̣ 1̣ 1̣ 1̣ 2̣ 3̣ 1̣ | 5̣ - - 2̣ 2̣ | 5̣ 5̣ 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ 1̣ | 1̣ - - ||  
我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」

#### 領：

- 一、我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」耶路撒冷，我們的腳，已經進入你的門限。
- 二、耶路撒冷的確是一座京城，有雄偉建築，整齊的市容。上主的各支派都湧向城中，按以色列慣例，稱頌上主名。
- 三、請為耶路撒冷祈求太平：「願那喜愛你的人獲享安寧，願你的城垣內永享和平，願你堡壘中常保安全。」
- 四、為了兄弟同伴我要祝禱說：「願平安常在你中間。」為了我們天主的殿宇，我要祝福你萬事如意。

#### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十三，11~14

弟兄姊妹們：你們該認清這個時期，現在已經是你們從睡夢中醒來的時刻了，因為我們的救恩，現在比我們初信的時候更為接近。黑夜已深，白日將近，所以我們該拋棄黑暗的行為，佩上光明的武器；舉止要端莊，好像在白天一樣；不可狂妄豪飲，不可淫亂放蕩，不可爭鬥嫉妒；但要裝備上主耶穌基督的武器；不要只掛慮肉身的事，以滿足私慾。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

#### 阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：上主，求祢大發慈悲，賜給我們救恩。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二四，37~44

那時候，耶穌向門徒們說：「就像在諾厄的時日一樣，人子的來臨也是這樣。因為就像在洪水以前，人們照常吃喝婚嫁，直到諾厄進入方舟的那一天，仍然沒有覺察；洪水來了，就把他們都沖了去；人子的來臨，也將是這樣的。那時候，兩個人同在田裡工作，一個被接去，另一個留在那裡；兩個女人同在磨坊推磨，一個被接去，另一個留下。

所以，你們要警醒，因為你們不知道：你們的主要在那一天來臨。這一點你們要明白：如果家主知道，小偷要在什麼時候來，他一定提高警覺，不讓自己的房屋被挖穿。因此，你們應該隨時準備好，因為在你們想不到的時候，人子就來了。」

——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。  
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||  
願上主的話 安慰你 到永 遠。

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：李明、彭茜及女兒李芊和李昕。

## 奉獻曲：107 巡夜的人呀！什麼時刻了？

G 4/4

Lucien Deiss, CSSp

5 5 - 5 6 | 5 3 3 - | 5 5 - 5 6 | 5 6 7 - | 0 5 1 2 |  
巡夜的人兒呀！現在是何時刻？ 黑夜正  
3 3 - 1 | 7 · 6 6 5 | 0 1 2 3 3 | 4 3 2 - | 0 5 1 2 | 3  
結束黎明已來臨。我們全心侍奉主！不論清晨  
1 1 1 7 6 | 5 0 0 3 3 | 5 5 3 2 1 6 5 | 1 - 0 0 ||  
或是在黑夜裡，我們永遠是光明之子。

詩節

3 · 4 5 1 | 7 1 7 6 5 3 | 0 6 1 · 2 | 3 5 - 3 | 2 1 2 - 0 |  
願那時刻快些來臨，讓黑夜遇見主的光明。  
願那時刻快些來臨，讓希望閃爍如晨星。  
願那時刻快些來臨，讓主的慈愛遍佈大地。

3 · 4 5 1 | 7 1 7 6 5 3 | 0 6 1 · 2 | 3 5 - 3 | 2 1 2 - 0 |  
願那日子快些來臨，讓主的笑容拭我的淚。  
願那日子快些來臨，讓我們走向主的懷裡。  
願那日子快些來臨，讓祢的教會尋祢的國。

3 · 3 2 2 · | 1 1 2 3 - | 5 · 5 4 3 | 2 - - 0 |  
願祢的國 臨於我們，祢的愛臨近。

## 領主曲：106 醒來罷吧！我心

對經 G 4/4

Lucien Deiss, CSSp

5 | 5 5 6 5 · 3 | 3 3 4 3 - | 2 3 4 5 4 3 | 2  
醒來我的心！醒來我的心！ 點亮你的燈，  
6 7 1 7 6 | 5 · 5 6 5 4 5 | 4 5 6 5 - |  
因主即將來臨 醒來吧我心！舉心歡唱，  
6 5 4 3 2 3 2 | 1 - 6 5 | 1 1 · 0 ||  
裝扮自己赴天國的筵席！

詩節

1 2 | 3 5 3 2 | 1 2 | 3 2 1 6 · 3 | 6 5 3 6 5 - |  
1-3. 在午夜裡，傳來呼喊「看！新郎已來臨！」

5 5 6 - | 7 7 6 5 - | 0 - - - |  
1-3. 你沒能認出我來，

1 2 3 3 · | 5 4 - 3 | 2 - - 0 ||

1. 在你兄弟挨餓之時？
2. 在你孩子需要愛時？
3. 在你痛苦及歡樂時？

## 本週請聖燭家庭祝福禮

### 祝福曲：上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |  
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你  
6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||  
願上主轉面垂顧你 賜你平安

### 出堂曲：104 快來至聖默西亞

F 6/8

VENEZ, DIVIN MESSIE

5 | 1 2 3 3 | 4 · 3 2 | 1 7 6 2 | 1 7 6 5 |  
快來至聖默西亞速救萬民從天降下  
5 | 1 2 3 3 | 4 · 3 5 | 3 3 2 1 2 | 1 · 1 0 ||  
爾為罪人開恩赦快來照此長夜，

- 1、請天雨露，義人稅駕，拯出水火
- 2、久困愁城，疾首蹙顰，長吁短嘆
- 3、又知來者，達味裔孫，其來如光

5 4 3 | 2 5 4 3 | 2 1 7 1 | 2 · 2

- 1、獄魔兇霸哀此眾生提我華夏
- 2、籲告頻頻速來援救普世眾人
- 3、除暗解昏速來此世救眾靈魂

## 結束信德年，教宗授予新勸諭

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各於十一月廿四日基督普世君王節，在聖伯多祿廣場主持大禮彌撒，結束信德年。來自全球五大洲的六萬名信友參加了這場盛事，並親眼目睹了兩項重要創舉：教宗方濟各將他的新勸諭《福音的喜樂》授予教會和社會團體的代表們；首次將聖伯多祿宗徒的聖髑從宗座大樓小堂遷出，供信友瞻仰。

在彌撒講道中，教宗首先感謝他的前任本篤十六世於一年前二〇一二年十月十一日紀念梵二會議五十週年的機會上，開啟了信德年。教宗說：「本篤十六世藉著這個天賜的舉措，為我們提供機會，重新發現信仰旅程的美好。這段旅程從我們領洗那天開始，使我們成為天主的子女和教會內的兄弟姊妹。」

接著，教宗向在場的天主教東方禮教會的宗主教和大總主教們表達致意。他說：「我將要同他們行的平安禮，首先表示羅馬主教對這些團體的感激。他們以模範的忠貞行為宣認基督的名字，經常付出昂貴代價。」

然後教宗進入當天的彌撒讀經，強調基督的中心地位。基督是天主造化的中心，基督是天主子民的中心，基督是人類歷史的中心。教宗說：「這個中心一旦失去，被其它東西所取代，為我們周圍的環境和人類只能造成損害。」

教宗提醒在場的信友，我們確實能向基督述說生活中的喜悅和希望、憂傷和焦慮。教宗說：「若將耶穌置於中心地位，即使我們生命中最黑暗的時刻，也能被光照。祂賦予我們希望，好似今天福音中在右盜身上所發生的那樣。」

教宗談到這位右盜說：「耶穌只說寬恕的話，不說譴責的話。」「當人鼓起勇氣請求寬恕時，耶穌決不會讓他的請求落空。」教宗以這個思想結束信德年，他說：「我們每個人都有自己的經歷；我們每個人也有過失和罪過，幸福和晦暗的時刻。在這個日子，思索我們的歷史，注視耶穌，對我們有益。讓我們每個人發自內心反復對祂說：『主，現在祢在祢的王國裡，求祢紀念我！耶穌，求祢紀念我，因為我想成為好人，但我沒有力量，做不到：我是罪人，我是罪人！但耶穌，求祢紀念我：祢能夠紀念我，因為祢位於中心，在祢的王國裡！』這多麼美妙啊！」

## 佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

### 本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是李明、彭茜及女兒李芊和李昕。請大家在本週特別為他們祈禱。有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007 syuathome@gmail.com

## 慕道班啟事

2013-2014 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿二日開始，每週主日下午四時半到六時，在聖依莉莎白·安·希頓天主堂第 4/5 教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 交通組啟事

若您或您的親友參加彌撒或團體活動時需要接送，請與曹瑾齡姊妹登記：(626) 715-4203

## 餐飲組啟事

從十一月起我們恢復每主日彌撒後有晚餐。晚餐費用：每人三元；12歲以下免費。

11/24 晚餐收入：241 元

## 東區華語將臨期一日避靜

主講：白神父

時間：十二月廿一日（週六）上午九時到下午四時

費用：\$10（包括午餐）

報名：張美華姊妹 (909) 374-7093

蘇闊姊妹 (626) 758-7007

## 敬請大家踴躍參加!!



## 天主教聖蓋博谷東區華人 主曆二〇一三年聖誕節慶典

十二月廿四日（週二）

下午七時半 東區聖詠團報佳音（聖堂）

下午八時至九時半 聖誕節子時彌撒（聖堂）

下午九時半至十時半 聖誕夜同樂會（禮堂）

十二月廿五日（週三）

下午二時 聖誕節天明彌撒（聖堂）



## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！

堂區消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。